

АСТЕ D'ACCERTA- АКТЪ ПРИНЯТІЯ.
TION.

Par la Grace de Dieu, Nous CATHERINE Séconde, Impératrice & Autocratrice de toutes les Russies, de Moſcovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Caſan, Czarine d'Aſtracan, Czarine de Siberie, Dame de Pleſcau, & Grande-Duchesse de Snolensco, Duchesse d'Eſtonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie & d'autres: Dame & Grande-Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Reſan, Roſtov, Jaroslaw, Belo-Oſerie, Udorie, Obdorie, Condinie, Dominatrice de tout le coté du Nord, Dame d'Iverie & Princesse Héreditaire & Souveraine des Czarſ de Cartalinie & Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky & d'autres.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ ЕКАТЕРИНА Впорая, ІМПЕРАТРИЦА и Самодержица Всеросійская, Московская, Кіевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Естляндская, Лифляндская, Карельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская, и иныхъ Государыня и Великая Княгиня нова Города Низовскія Земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская, Удорская, Обдорская, Кондійская, и всея сѣверныя сираны повелипельница и Государыня Иверскія земли, Карпалинскихъ и Грузинскихъ царей, и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и обладапельница.

);(

21820.

Аyant invité amicalement Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohême, à concourir avec Nous à la consolidation des principes de neutralité sur mer, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime & de la navigation des Puissances neutres, que Nous avons exposé dans la déclaration du 28 Fevr. 1780, remise de Nôtre part aux Puissances belligérantes; lesquels principes portent en substance:

Que les vaisseaux neutres puissent naviguer librement de port en port & sur les côtes des Nations en guerre.

Que les effets appartenans aux sujets des Puissances en guerre soient libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

Qu'il ne soit considéré comme telles, que les marchandises énoncées dans les articles 10 & 11. du Traité de commerce, conclû entre la Russie & la Grande-Bretagne le 20 Juin 1766.

Que pour déterminer ce, qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette denomination qu'à celui, où il y a, par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux suffisamment proches, un danger evident d'entrer.

Enfin que ces principes servent de règle dans les procédures & les jugemens sur la légalité des prises.

Et Sa dite Majesté Impériale & Royale Apostolique ayant consenti

Пригласивъ дружески Его Величество Императора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, къ содѣйствованію съ Нами въ утвержденіи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненію свободы морской торговли и кораблеплаванія державъ нейтральныхъ, которыя изобразили Мы въ деклараціи отъ 28го февраля 1780го года, поданной съ Нашей стороны воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

Что бѣ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

Что бѣ товары принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдныя товары.

Что бѣ заповѣдными почитались только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11мъ артикулахъ коммерческаго шракшта, заключеннаго между Россією и Великобританією 20го Іюня 1766го года.

Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ шаковымъ почитаться только портъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность по здѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

Наконецъ что бѣ сии правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И Его Императорское и Королевское Апостолическое Вели-

à cet effet de manifester par un acte d'accession formelle, non seulement Sa pleine adhesion à ces mêmes principes, mais encore Son concours immédiat aux mesures, pour en assurer l'exécution, que Nous adopterions de Nôtre côté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majesté Impériale & Royale Apostolique les engagements & stipulations suivans, à scavoir.

1°. Que de part & d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte & tiendra la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets respectifs, avec qui que ce soit des Puissances déjà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2^{da}. Que si malgré tous les soins employés à cet effet, les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lésée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que, si l'on refusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à Se la procurer par de justes représailles.

3°. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble, à l'occasion ou en haine du présent accord, fût inquiétée, molestée ou attaquée. qu'alors Elles feront cause commune entre Elles, pour se defendre réciproquement.

г. Что съ обѣихъ сторонъ
будетъ наблюдаемъ точнѣйшій
нейтралитетъ и попеченіе о стро-
жайшемъ исполненіи запрещеній,
относительно до торговли запо-
вѣдными товарами обоюдныхъ
ихъ подданныхъ, съ которою бы
то ни было державою, нынѣ въ
войнѣ находящеюся, или впредь
въ оную вступить могущею.

3. Если бѣ случилось одной, или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпеченной, притѣсняемой или атакующей, то они составлятъ меж-

proquement, & pour travailler de concert à Se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

4°. Que ces stipulations seront considérées de part & d'autres comme permanentes & faisant règle toutes les fois, qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

5°. Que les deux Puissances communiqueront amicalement Leur présent concert mutuel à toutes les Puissances qui sont actuellement en guerre.

Nous, par un effet de l'amitié sincère, qui Nous unit heureusement à Sa Majesté l'Empereur, ainsi que pour le bien-être de l'Europe en général & de Nos pays & sujets en particulier, acceptons formellement en vertu du présent Acte, l'accession de Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie & de Bohême, aux vues, principes & mesures, aussi salutaires, que conformes aux notions les plus évidentes du droit des gens, promettant & Nous engageant solennellement, de même que Sa Majesté l'Empereur s'engage envers Nous, d'observer, exécuter & garantir tous les points & stipulations ci-dessus.

En foy de quoi Nous avons signé la présente & l'avons munie de Notre sceau. Donné à St. Peterbourg le 19. octobre l'an de grace mil sept cent quatre vingt un, & de Notre règne le vingtième.

CATHERINE.

(L. S.)

Comte Jean d'Ostermann.

ду собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду учиненную Ихъ флагу, такъ и за убытки Ихъ подданныхъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякой разѣ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5. Что обѣ державы дружески сообщатъ сіе взаимное ихъ соглашеніе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

Мы, въ слѣдствіе искренней Насъ, съ Его Величествомъ Императоромъ щастливо соединяющей дружбы, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, силою сего акта формально пріемлемъ присупленіе Его Величества Императора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, къ видамъ, правиламъ и мѣрамъ, сколь полезнымъ, столь и сходственнымъ съ разумомъ народныхъ правъ, общая и обязуясь торжественно, такъ, какъ Его Величество Императоръ въ разсужденіи Насъ обязуется наблюдать, исполнять, и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленія.

Во увѣреніе чего, Мы сіе подписали и Нашею печатью утвердили. Дано въ Санктпетербургѣ октября 19 дня, отъ Рождества Христова 1781 года, а государствованія Нашего двадесятого.

ЕКАТЕРИНА.

(М. П.)

Графъ Иванъ Остерманъ.

Le présent Acte d'acceptation de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, a été échangé contre celui d'accession de sa Majesté l'Empereur des Romains, à la conférence du dix neuf octobre 1781, par les Plénipotentiaires respectifs, savoir: de la part de Sa Majesté l'Impératrice, par le Sieur Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur de Bezborodko, Son Général-Major & Colonel commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Russie, & le Sieur de Bacounin, Son Conseiller d'Etat actuel, Membre du Collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne; & de la part de Sa Majesté l'Empereur des Romains, par le Sieur Comte de Cobenzl, Son Chambellan actuel & Ministre Plénipotentiaire près de cette Cour.

Сей актъ принятія ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Всероссийской, размѣненъ на актъ приступленія Его Величества Императора Римскаго, на бывшей 19 Октября 1781 года конференціи, между взаимными Полномочными, и имянно: съ стороны ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Вице-Канцлеромъ, Дѣйствишельнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ и орденовъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалеромъ, Графомъ Остерманомъ; Генераль-Маіоромъ и Кіевскаго полку Малороссійскаго, Полковникомъ Безбородкою, и Дѣйствишельнымъ Статскимъ Совѣтникомъ, Государственной коллегіи Иностранныхъ дѣлъ членомъ и святыя Анны Кавалеромъ, Бакунинымъ; а съ стороны Его Величества Императора Римскаго, Дѣйствишельнымъ Камергеромъ и Полномочнымъ Его при здѣшнемъ дворѣ Министромъ Графомъ Кобенцлемъ.